

**CONSTITUANTE – Lecture 2 BIS (février 2023) / VERFASSUNGSRAT – Lesung 2 BIS (Februar 2023)**

**Projet de Constitution après examen par la commission de rédaction  
Verfassungsentwurf nach Prüfung durch die Redaktionskommission**

**Modifications contestées pour traitement en plénum / Beanstandete Änderungen zur Behandlung im Plenum**

**Rouge = modifications de la commission de rédaction**

**Rot = Änderungen der Redaktionskommission**

**Surlignage jaune = modification(s) contestée(s)**

**Gelb markiert = beanstandete Änderung(en)**

<b>Projet avec les modifications de la CoRed</b>	<b>Entwurf mit den Änderungen der RedKo</b>	<b>Contestation / Bestreitung</b>
<b>2. DROITS FONDAMENTAUX</b>	<b>2. GRUNDRECHTE</b>	
<p><b>Art. 19 Droits de la personne en situation de handicap</b></p> <p><sup>1</sup> Le droit de la La personne en situation de handicap a droit à une participation pleine et effective à la vie en société et au libre exercice de leur son autonomie est garanti.</p> <p><sup>2</sup> Le Elle a le droit d'accès aux transports publics, ainsi qu'aux bâtiments, installations, informations et prestations ouverts au public lui est garanti.</p> <p><sup>3</sup> Le droit de la personne en situation de handicap Elle a droit aux aménagements raisonnables nécessaires à la jouissance ou à l'exercice de ses droits fondamentaux est garanti.</p> <p><sup>4</sup> Dans son rapport avec les autorités, la personne en situation de handicap a le droit d'obtenir des informations et de communiquer sous une forme adaptée à ses besoins et à ses capacités, notamment en langues des signes et en braille, sans frais supplémentaires.</p>	<p><b>Art. 19 Rechte von Menschen mit Behinderungen</b></p> <p><sup>1</sup> Das Recht von Menschen mit Behinderungen haben das Recht auf eine volle und wirksame Teilhabe am gesellschaftlichen Leben und auf die freie Ausübung ihrer Autonomie ist gewährleistet.</p> <p><sup>2</sup> Das Sie haben das Recht auf Zugang zum öffentlichen Verkehr, und zu Gebäuden, Einrichtungen, Informationen und Dienstleistungen, die der für die Öffentlichkeit zugänglich bestimmt sind, ist ihnen gewährleistet.</p> <p><sup>3</sup> Das Sie haben das Recht von Menschen mit Behinderungen auf angemessene Vorkehrungen, die für die Wahrnehmung oder Ausübung ihrer Grundrechte erforderlich sind, ist gewährleistet.</p> <p><sup>4</sup> Im Umgang mit den Behörden haben Menschen mit Behinderungen das Recht, in einer an ihre Bedürfnisse und Fähigkeiten angepassten Form Informationen zu erhalten und zu kommunizieren, insbesondere in Gebärdensprache und Brailleschrift, ohne zusätzliche Kosten.</p>	<p><b>CR-19.01 – VLR</b> <i>Al. 1 / Abs. 1: Concerne les deux langues / Betrifft beide Sprachen</i></p> <p><b>CR-19.02 – VLR</b> <i>Al. 2 / Abs. 2: Concerne les deux langues / Betrifft beide Sprachen</i></p> <p><b>CR-19.03 – VLR</b> <i>Al. 3 / Abs. 3: Concerne les deux langues / Betrifft beide Sprachen</i></p>
<p><b>Art. 41 Réception du droit supérieur Droit fédéral et international</b></p> <p>Les droits fondamentaux consacrés par la Constitution fédérale et le droit international qui lie la Suisse sont également garantis.</p>	<p><b>Art. 41 Übernahme des übergeordneten Rechts Bundesrecht und internationales Recht</b></p> <p>Die in der Bundesverfassung und dem für die Schweiz verbindlichen Völkerrecht verankerten Grundrechte sind ebenfalls gewährleistet.</p>	<p><b>CR-41.04 – SVPO / VLR</b> <i>Titre / Titel: Concerne les deux langues / Betrifft beide Sprachen</i></p>

Projet avec les modifications de la CoRed	Entwurf mit den Änderungen der RedKo	Contestation / Bestreitung
<b>6. TÂCHES PUBLIQUES</b>	<b>6. ÖFFENTLICHE AUFGABEN</b>	
<b>6.6. Sécurité</b>	<b>6.6. Sicherheit</b>	
<p><b>Art. 161 Protection de la population</b>            Afin <b>de garantir d'assurer</b> la protection de la population, l'État et les communes prennent les mesures nécessaires pour prévenir et maîtriser les catastrophes et les situations d'urgence résultant des dangers naturels, techniques ou sociétaux.</p>	<p><b>Art. 161 Bevölkerungsschutz</b>            Um den Schutz der Bevölkerung zu gewährleisten, treffen Kanton und Gemeinden die notwendigen Massnahmen, um Katastrophen und Notlagen infolge natürlicher, technischer oder gesellschaftlicher Gefahren vorzubeugen und sie zu bewältigen.</p>	<p><b>CR-161.05 – VLR</b>  <i>Ne concerne que le texte français / Betrifft nur den französischen Text</i></p>
<b>6.7. Territoire, mobilité et environnement</b>	<b>6.7. Raum, Mobilität und Umwelt</b>	
<p><b>Art. 172 Ressources naturelles</b>  <sup>1</sup> L'État et les communes veillent à une gestion durable des ressources naturelles.  <sup>2</sup> Pour <b>les</b> préserver <del>les ressources naturelles</del>, ils promeuvent l'économie circulaire.  <sup>3</sup> Ils assurent l'approvisionnement en eau. <del>Ils demeurent propriétaires de cette ressource. Cette ressource demeure un bien public.</del></p>	<p><b>Art. 172 Natürliche Ressourcen</b>  <sup>1</sup> Kanton und Gemeinden sorgen für eine nachhaltige Bewirtschaftung der natürlichen Ressourcen.  <sup>2</sup> <del>Um die natürlichen Ressourcen zu erhalten</del>, Sie fördern <b>sie</b> die Kreislaufwirtschaft, <u>um die natürlichen Ressourcen zu erhalten</u>.  <sup>3</sup> Sie sichern die Wasserversorgung. Diese Ressource bleibt <del>in ihrem</del> <u>im öffentlichen</u> Eigentum.</p>	<p><b>CR-172.06 – VLR</b>  <i>Al. 3 / Abs. 3: Ne concerne que le texte français / Betrifft nur den französischen Text</i></p>